



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สวิสเซอร์แลนด์	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๕ เมษายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	สวิสเซอร์แลนด์เสนอร่างกฎหมายยกเลิกภาษีคู่สมรส		

(วันที่ ๕ เมษายน ๒๕๖๑) เมื่อวันที่ ๒๑ มีนาคม ๒๕๖๑ รัฐบาลสวิส ได้ผ่านร่างกฎหมายยกเลิก “ภาษีคู่สมรส (การลงโทษคู่สมรส)” เป็นที่เรียบร้อย โดยการจัดทำร่างกฎหมายฉบับนี้มีเป้าหมายเพื่อแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นจากการจัดเก็บภาษีคู่สมรสที่ส่งสมมานานหลายทศวรรษ ทั้งนี้ รัฐบาลสวิสได้เสนอรูปแบบ “การจัดเก็บภาษีทางเลือก” เพื่อลดภาระทางภาษีที่เกิดขึ้นจากการยื่นภาษีร่วมกันของคู่สมรสที่จดทะเบียนและต่างฝ่ายต่างมีรายได้ รวมถึงคู่สมรสวัยเกษียณที่มีรายได้ปานกลางถึงรายได้สูง

### ภูมิหลัง

เฉกเช่นเดียวกับประเทศต่าง ๆ ประเทศสวิสเซอร์แลนด์ได้มีการใช้คำว่า “การลงโทษคู่สมรส (marriage penalty)” เพื่ออธิบายถึงความย้อนแย้งที่เป็นโทษของระบบการจัดเก็บภาษีของคู่สมรสที่จดทะเบียนเมื่อเปรียบเทียบกับคู่สามีภรรยาที่มีได้จดทะเบียน โดยตามมาตรา ๙ ของรัฐบัญญัติว่าด้วยการจัดเก็บภาษีโดยตรงของสมาพันธรัฐ กำหนดว่า คู่สมรสที่จดทะเบียนมีหน้าที่ที่จะต้องยื่นแบบแสดงรายการภาษีร่วมกัน โดยให้คำนวณฐานเงินได้ของทั้งสองฝ่ายเข้าด้วยกัน ไม่ว่าจะคู่สมรสจะแบ่งแยกทรัพย์สินระหว่างกันอย่างไรก็ตาม ผลที่ตามมาคือ คู่สมรสที่จดทะเบียนและทั้งสองฝ่ายต่างมีรายได้ ราว ๘๐,๐๐๐ คนจาก ๘๐๐,๐๐๐ คน รวมถึงคู่สมรสวัยเกษียณ ราว ๒๕๐,๐๐๐ คนจาก ๔๐๐,๐๐๐ คน จำต้องจ่ายภาษีมากกว่าคู่สามีภรรยาที่ไม่ได้จดทะเบียน ทั้งที่อยู่ในสถานะทางเศรษฐกิจที่ไม่แตกต่างกัน

### ข้อเสนอแก้ไขกฎหมาย

ข้อเสนอที่ทางรัฐบาลเป็นผู้จัดทำ คือ รูปแบบ “การจัดเก็บภาษีทางเลือก” โดยขั้นแรก การกำหนดภาระภาษีร่วมของคู่สมรสที่จดทะเบียนจะเป็นไปตามกฎหมายที่บังคับใช้อยู่ในปัจจุบัน และขั้นที่สอง ภาระภาษีของคู่สมรสจะคิดคำนวณแยกออกจากกัน เสมือนหนึ่งว่าคู่สมรสทั้งสองต่างไม่ได้จดทะเบียนสมรสกัน เพื่อว่าคู่สมรสที่จดทะเบียนดังกล่าวจะได้จ่ายภาษีในจำนวนที่ลดลง

ปัจจุบัน คู่สามีภรรยาที่มีได้จดทะเบียนและมีบุตรด้วยกันยังคงได้รับสิทธิในการลดหย่อนภาษีเช่นเดียวกับคู่สมรสที่จดทะเบียน แม้ว่าฐานเงินได้ของทั้งสองฝ่ายจะไม่นำมาคิดคำนวณร่วมกันก็ตาม ทั้งนี้ ตามข้อเสนอแก้ไขกฎหมายนี้ คู่สามีภรรยาที่มีได้จดทะเบียนและพ่อหรือแม่ที่เลี้ยงลูกลำพังคนเดียวจะไม่ต้องอยู่ภายใต้ระบบภาษีของคู่สมรสจดทะเบียนอีกต่อไป ซึ่งจะยังผลให้คู่สามีภรรยาที่มีได้จดทะเบียนแต่มีบุตรด้วยกันจะต้องแบกรับภาระภาษีที่เพิ่มมากขึ้น อย่างไรก็ตาม พ่อหรือแม่ที่เลี้ยงลูกลำพังคนเดียวจะได้รับประโยชน์จากการหักภาษีตามกฎหมายใหม่เพื่อเป็นการหักกลับกับภาระทางภาษีที่เพิ่มมากขึ้น

### กระแสดอปรับ

ความเห็นต่อเรื่อง “การลงโทษคู่สมรส” ระหว่างพรรคการเมืองในสวิสเซอร์แลนด์มีความต่างกันอย่างมาก โดยพรรคสังคมนิยมประชาธิปไตยสวิสเซอร์แลนด์และพรรคเสรีประชาธิปไตยต้องการให้มีระบบจัดเก็บภาษีแยก

ซึ่งรวมถึงสำหรับคู่สมรสที่จดทะเบียนด้วย ขณะที่พรรคประชาชนประชาธิปไตยคริสเตียนแห่งสวิสเซอร์แลนด์ และพรรคประชาชนสวิส ต้องการให้ระบบการจัดเก็บภาษีร่วมสำหรับครอบครัว ในส่วนของรัฐต่าง ๆ (cantons) ของสวิสเซอร์แลนด์ ต้องการให้ระบบจัดเก็บภาษีของรัฐบาลกลางสอดคล้องกับระบบการจัดเก็บภาษีของแต่ละรัฐของตน ท้ายที่สุด รัฐสภาจะเห็นชอบต่อข้อเสนอแก้ไขกฎหมายนี้ อย่างไรก็ตามเรื่องที่ยังหาข้อยุติไม่ได้

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/switzerland-abolition-of-marriage-tax-penalty-proposed/">http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/switzerland-abolition-of-marriage-tax-penalty-proposed/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๕ เมษายน ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
<ol style="list-style-type: none"> <li>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.loc.gov">www.loc.gov</a> (ห้องสมุดสภาองเกรส สหรัฐฯ)</li> <li>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</li> <li>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</li> </ol>

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อีสริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ   ๔/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวศิริวศา เทศมทรพย์	ที่ปรึกษาด้านต่างประเทศ รักษาการแทนผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ